

精华

三国志

传世名著典藏丛书
中华传统经典解读
主编 蔡瑶



〔西晋〕陈寿著
周学兵译注

①
辽宁人民出版社

精华

三国志

传世名著典藏丛书
中华传统经典解读
主编○蔡瑶



【西晋】

陈寿著
周学兵译注



辽宁人民出版社

© · 周学兵 2018

图书在版编目 (CIP) 数据

三国志精华 / (西晋) 陈寿著 ; 周学兵译注 . -- 沈

阳 : 辽宁人民出版社 , 2018.7

(传世名著典藏丛书 / 蔡瑶主编)

ISBN 978-7-205-09265-8

I . ①三… II . ①陈… ②周… III . ①中国历史—三

国时代—纪传体②《三国志》—译文③《三国志》—注释

IV . ① K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 064267 号

三国志精华

版权所有 侵权必究

出版发行 : 辽宁人民出版社

(地址 : 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编 : 110003)

联系电话 : 024-23284324/010-88019650

传 真 : 010-88019377

E - mail : fushichuanmei@mail.lnpgc.com.cn

印 刷 者 : 天津宇达印务有限公司

经 销 者 : 各地新华书店

幅面尺寸 : 170 mm × 230 mm

字 数 : 451 千字

印 张 : 22.75

出版时间 : 2018 年 7 月第 1 版

印刷时间 : 2018 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑 : 尹 岩

责任校对 : 金潜之

装帧设计 : 格林文化

责任印制 : 雷星星

如有质量问题, 请速与印务部联系

联系电话 : 010-68855113

ISBN 978-7-205-09265-8

定 价 : 54.00 元

序 言

上下五千年悠久而灿烂的历史，积淀了中华民族独具魅力且博大精深的文化。中华文化是中华民族无数古圣先贤、风流人物、仁人志士对自然、人生、社会的思索、探求与总结，而且一路走来，薪火相传，因时损益。它不仅是中华民族智慧的凝结，更是我们道德规范、价值取向、行为准则的集中再现。千百年来，中华文化已经融入每一位中华儿女的血液，铸成了我们民族的品格，书写了辉煌灿烂的历史。中华文化与西方世界的文明并峙鼎立，成为人类文明的一个不可或缺的组成部分。凡此，我们称之为“国学”，其目的在于与非中华文化相区分。中华民族之所以历经磨难而不衰，其重要一点是，源于由国学而产生的民族向心力和人文精神。可以说，中华民族之所以是中华民族，主要原因之一乃是其有异于其他民族的传统文化！

概而言之，国学包括经史子集、十家九流。它以先秦经典及诸子之学为根基，涵盖两汉经学、魏晋玄学、隋唐佛学、宋明理学和同时期的汉赋、六朝骈文、唐宋诗词、元曲与明清小说并历代史学等一套特有而完整的文化、学术体系。观其构成，足见国学之广博与深厚。可以这么说，国学是华夏文明之根，中华儿女之魂。

从大的方面来讲，一个没有自己文化的国家，可能会成为一个大国甚至富国，但绝对不会成为一个强国；也许它会强盛一时，但绝不能永远屹立于世界强国之林！而一个国家若想健康持续发展，则必然有其凝聚民众的国民精神，且这种国民精神也必然是在自身漫长的历史发展中由本国人民创造形成的。中华民族的伟大复兴，中华巨龙的跃起腾飞，离不开国学的滋养。从小处而言，继承与发扬国学对每一个中华儿女来说同样举足轻重，迫在眉睫。国学之用，在于“无用”之“大用”。一个人的成功很大程度上取决于他的思维方式，而

一个人思维能力的成熟亦决非先天注定，它是在一定的文化氛围中形成的。国学作为涵盖经、史、子、集的庞大知识思想体系，恰好能为我们提供一种氛围、一个平台。潜心于国学的学习，人们就会发现其蕴含的无法穷尽的智慧，并从中领略到恒久的治世之道与管理之智，也可以体悟到超脱的人生哲学与立身之术。在现今社会，崇尚国学，学习国学，更是提高个人道德水准和建构正确价值观念的重要途径。

近年来，国学热正在我们身边悄然兴起，令人欣慰。更可喜的是，很多家长开始对孩子进行国学启蒙教育，希望孩子奠定扎实的国学根基，以此帮助他们树立正确的道德观和价值观。欣喜之余，我们也对中国现今的文化断层现象充满了担忧。从“国学热”这个词汇本身也能看出，正是因为一定时期国学教育的缺失，才会有国学热潮的再现。我们注意到，现今的青少年对好莱坞大片趋之若鹜时却不知道屈原、司马迁为何许人；新世纪的大学生能考出令人咋舌的托福高分，但却看不懂简单的文言文。这些现象一再折射出一个社会问题：我们社会人群的国学知识十分匮乏。在西方大搞强势文化和学术壁垒的同时，国人却离自己的民族文化越来越远。弘扬经典国学教育，重拾中华传统文化，已迫在眉睫。

本套“传世名著典藏”丛书的问世，正是为弘扬国学传统文化而添砖加瓦并略尽绵薄之力。本人作为一名大学教师，从事中国文化史籍的教学与研究工作多年，对国学文化及国学教育亦可谓体悟深刻。为了完成此丛书，我们从搜集整理到评点注译，历时数载，花费了很多的心血。这套丛书集传统文化于一体，涵盖了读者应知必知的国学经典。更重要的是，丛书尽量把晦涩的传统文化知识予以通俗化、现实化的演绎，并以大量精彩案例解析深刻的文化内核，力图使国学的现实意义更易彰显，使读者阅读起来能轻松愉悦、饶有趣味。虽然整套书尚存瑕疵，但仍可以负责任地说，我们是怀着对祖国传统文化的深厚感情和治学者应有的严谨态度来完成该丛书的。希望读者能感受到我们的良苦用心。

王琪

2017年7月

前言

《三国志》与《史记》《汉书》《后汉书》并称“前四史”，记载东汉末至西晋初约百余年的历史。《三国志》的作者陈寿，曾于蜀汉任职，蜀汉灭亡之后，回乡隐居。西晋代魏以后，被征入洛阳担任著作郎的职务。

《三国志》在此之前已有草稿，当时魏、吴两国先已有史，如王沈的《魏书》、鱼豢的《魏略》、韦昭的《吴书》，此三书当是陈寿依据的基本材料，蜀国无史，故自行采集，仅得十五卷。因此《三国志》是三国分立时期结束后文化重新整合的产物。《三国志》最早以《魏志》《蜀志》《吴志》三书单独流传，直到北宋咸平六年（1003）三书才合为一书，流传至今。

元末明初，罗贯中综合当时的民间传说和戏曲、话本，结合陈寿《三国志》和裴松之注的史料，根据他个人对社会人生的体悟，创作了《三国志通俗演义》。现存最早刊本是明嘉靖年所刊刻的，俗称“嘉靖本”，共24卷。清康熙年间，毛纶、毛宗岗父子对其进行删改后，成为今日通行的120回本《三国演义》。

作者介绍

陈寿，字承祚，巴西安汉（今四川南充）人，生于蜀汉建兴十一年（233），卒于西晋元康七年（297）。陈寿出生时，正是魏、蜀、吴三国鼎立对峙、战争频仍之际。在他出生之前，他父亲即已投身军旅，后来逐渐做到了高级统兵将领马谡的参军。街亭之战后，他父亲便退出

行伍，回到安汉老家。

陈寿自幼受到严格的家庭教育，父母不惜花费家资，于城西果山脚下为他修建读书之所——万卷楼，并聘请当地名儒担任塾师。大致在后主延熙（238—257）中后期，陈寿告别父老，到当时的蜀汉首都成都，进入太学学习。当时，名士秦宓的弟子、蜀中大儒、西充国县（今四川阆中）人谯周，在成都担任典学从事，并亲自为太学生传道授业。

在太学里，陈寿勤奋修治先秦儒家经典《尚书》和《春秋三传》，学习古代先贤的治民兴国之道。尤其钟情于史学典籍，不厌其烦地阅读司马迁的《史记》和班固的《汉书》，常至夜阑人静，仍独对孤灯。谯周十分器重这位弟子，常常单独施教。因此，他备受太学师生嘉赞，被喻为孔门七十二贤中的子游、子夏。

延熙末，陈寿开始了他的仕宦生涯，先是担任卫将军姜维的主簿，典领文书。之后，又先后调任东观任秘书郎、黄门散骑侍郎。此时，正值蜀汉国力日削，北边曹魏强兵压境的危急之际，而后主终日荒嬉，不理朝政，宦官黄皓借机专擅威权，蜀汉政治陷入空前混乱之中，陈寿不愿趋附，仕途因而受挫。这期间，陈寿的父亲去世。办理丧事后，陈寿即卧病不起。此间，侍婢贴身为他调药料理，因与侍婢过度亲近（古代讲究居丧期间，不得近女色），为乡里所讥，以至于累年不得升迁。

蜀炎兴元年（263），司马昭分兵三路大举攻蜀，蜀军无力抵御，最后只得束手称臣。次年，陈寿满怀国仇家恨，返归故里。此后，陈寿在安汉老家度过了近十年幽居生活。

魏咸熙二年（265），司马炎废魏元帝曹奂自立，建立西晋，改年号为泰始。为了消灭孙吴，统一全国，西晋朝廷广泛网罗人才，叙用魏、蜀遗臣及先辈子弟。泰始四年（268）春，武陵太守襄阳人罗宪因早年与陈寿同为蜀汉太学同学，极言举荐陈寿等人，晋武帝当即下诏，征陈寿入洛阳叙用。

陈寿入洛阳后，被授佐著作郎职，同时兼领巴西郡中正（负责品评选拔人才）。中书令关内侯和峤奏请晋武帝，把编定蜀汉丞相诸葛

亮文集的重任交给陈寿。不久，陈寿受命出补平阳（今山西临汾西）侯相。此时，正值西晋大力督劝重农兴利之际，陈寿一面勤谨于政务，一面挤出余暇闲空编订《诸葛亮集》，历时数年终于编成，“凡十万四千一百一十二言”，将诸葛亮生前安民强国，治军振武的成功经验，全面地整理和保存了下来。泰始十年（273）二月，陈寿自平阳回京奏呈此书，晋武帝大加赞赏，下诏授予著作郎职。之后，陈寿由平阳调回京都洛阳，并继续担任巴西郡中正。

太康元年（280），西晋灭吴，中国历经百余年的分裂，复归统一。出于政治上的需要，陈寿责无旁贷担当起撰著“三国史”的重任。此后，他勤奋搜集整理三国时期的档案文献，四处访问历史人物的遗闻轶事、民间传闻及歌谣，踏访三国名人遗迹，考核旧史人物的姓氏、年里、官爵、行事，前后经时十年，约于太康十年（290）基本完成《三国志》的撰述工作。

该书共六十五卷，外《叙录》一卷（今佚），总计近40余万字，简明地记叙了自东汉末至晋初近百年间，中国由分裂走向统一的历史全貌。之后，陈寿对该书又进行反复修订补正，直到元康七年（297）病死洛阳，方才辍笔。因此，《三国志》的编成，前后历时近二十年。

此外，作为蜀人，陈寿还撰《益部耆旧传》一书。该书记载了上起西汉，下止晋初，前后三四百年间蜀地数百名人的逸闻趣事，广受西晋文士嘉赞。东晋著名书法家王献之，曾将《益部耆旧传》手书一遍，当作礼物赠与友人。

东晋人常璩不仅盛誉该书可与《史记》《汉书》媲美，而且著《华阳国志》时，多取材于此。其后常宽著《续益部耆旧传》也沿袭该书体系。后来，裴松之注《三国志》、酈道元作《水经注》、徐坚辑《初学记》以及宋编《太平御览》等，都曾大量征引该书以注补旧史之阙，或增广旧闻轶事。由此足见世人对该书的重视。

该书的优点

《三国志》取材精审，作者对史实经过了认真考订、慎重选择，

对于不可靠的资料进行了严格的审核，不妄加评论和编写，慎重地选择取材之源。裴松之《三国志注》记汉魏交替之际的表奏册诏有20篇之多，而陈寿在《三国志·文帝纪》中，只用一篇173字的册命就把这件大事写了出来。对孙策之死，陈寿舍弃《搜神记》等书上的妄诞传说，只记孙策为许贡的刺客袭击，以至重伤而死。这些都反映了他对史实认真考订，慎重选择的态度。

《三国志》善于叙事，文笔简洁，剪裁得当，这些优点在当时就受到多方面的赞许。与陈寿同时的夏侯湛欲作《魏书》，看到《三国志》后，认为没有另写新史的必要，于是毁弃了自己本来的著作。后人更是认为，记载三国历史的史书，独有陈寿的《三国志》可以同《史记》《汉书》等相媲美。因此，其他各家的三国史都相继泯灭无闻，只有《三国志》一直流传至今。

南朝梁人刘勰在《文心雕龙·史传》篇中说：“魏代三雄，记传互出，《阳秋》《魏略》之属，《江表》《吴录》之类，或激抗难征，或疏阔寡要。唯陈寿《三国志》，文质辨洽，荀（勗）、张（华）比之（司马）迁、（班）固，非妄誉也。”这就是说，那些同类的史书，不是立论偏激，根据不足，就是文笔疏阔，不得要领。只有陈寿的作品达到了人物史实与文字表述的高度统一。

陈寿还能在叙事中做到隐讳而不失实录，扬善而不隐蔽缺点。陈寿所处时代，各种政治关系复杂，历史与现实问题纠缠在一起，陈寿在用曲折方式反映历史真实方面下了很大功夫。《三国志》对汉魏关系有所隐讳，但措词微而不诬，并于别处透露出来一些真实情况。如建安元年（196），汉献帝迁都许昌，本是曹操企图“挟天子以令不臣”之举。在这里陈寿不用明文写曹操的政治企图，这是隐讳。但写迁都而不称天子，却说董昭等劝太祖都许，这就是微词。另外，他在《荀彧传》《董昭传》和《吕蒙传》中都记载了当时的真实情况。另外，陈寿对蜀汉虽怀故国之情，却不隐讳刘备、诸葛亮的过失，记下了刘备以私怨杀张裕和诸葛亮错用马谡等事。这也是良史之才的一个表现。

《三国志》不仅是一部史学巨著，也是一部文学巨著。陈寿在尊

重史实的基础上，以简练、优美的语言为我们绘制了一幅幅三国人物肖像图，人物塑造得非常生动，行文简明干净，可读性极强。

例如，《先主传》记曹操与刘备煮酒论英雄，曹操说，“今天下英雄，唯使君与操耳。本初之徒不足数也”，“先主方食，失匕箸”，短短几行字，刘备韬晦隐忍的性格，跃然纸上。《吕蒙传》记曹操听到孙权舍荆州资助刘备立足时，“方作书，落笔于地”，寥寥数语，曹操对孙、刘联盟的忌惮，跃然纸上。书中写名士的风雅、谋士的方略、武将的威猛，大多着墨不多，却栩栩如生。

此外，陈寿在书中还表现出品题人物的兴趣。他说刘备是英雄，曹操是超世之英杰，孙策、孙权是英杰，诸葛亮、周瑜、鲁肃是奇才，庞统、程昱、郭嘉、董昭是奇士，董和、刘巴是令士，和洽、常林是美士，徐邈、胡质是彥士，王粲、秦宓是才士，关羽、张飞、程普、黄盖是虎臣，陈震、董允、薛综是良臣，张辽、乐进是良将，这都反映了当时的时代风尚。

该书的不足之处

《三国志》名为志，其实无志。“魏志”有本纪、列传，“蜀志”和“吴志”二志只有列传。陈寿作为晋臣，晋承魏而得天下，所以《三国志》尊魏为正统。因此，《三国志》为曹操、曹丕、曹叡分别写了武帝纪、文帝纪、明帝纪，而《蜀书》则记刘备、刘禅为先主传、后主传。记孙权称吴主传，记孙亮、孙休、孙皓为三嗣主传。这是编史书为政治服务的一个例子，也是《三国志》的一个特点。

就记事的方法而言，《先主传》和《吴主传》也都是年经事纬，与本纪完全相同，只是不称纪而已。陈寿这样处理，是符合当时实际情况的。《三国志》总起来说记事比较简略，这可能与史料的多少有关。陈寿修《三国志》在当时属于当代史，很多事是他亲身经历、耳闻目见的，比较真切。但因为时代近，有许多史料还没有披露出来。同时，因为恩怨还没有消除，褒贬很难公允，也给材料的选用和修史带来了一定的困难。

从魏、蜀、吴三书比较来看，《蜀书》仅得十五卷，较魏、吴两

书更简。这大概是魏、吴两国的史料多于蜀国史料的原故。陈寿写《三国志》时，魏国已有王沈的《魏书》，吴国也有韦昭的《吴书》可作参考，这给陈寿搜集史料提供了极大方便。而蜀汉既没有史官，也没有现成的史书可借鉴，搜集史料就非常困难。陈寿费了很大气力，连一些零篇残文也注意搜寻，《蜀书》才仅得十五卷之数。《蜀书》中的许多重要人物的事迹记载都十分简略，可见蜀汉的史料是相当缺乏的。

陈寿受后人批评的另一弊病是，书中时有曲笔，对当权人物多有袒护。唐刘知几在《史通·直书篇》中，批评陈寿和王隐在修史时对当权人物曹操、司马懿多有袒护。最为严重的曲笔是高贵乡公被杀之事，据《汉晋春秋》《魏氏春秋》以及《世语》《魏末传》所载，高贵乡公曹髦与司马昭冲突，实为司马昭的谋篡行为，而陈寿却轻描淡写，一笔带过。难怪清人赵翼感叹：“本纪如此，又无列传散见其事，此尤曲笔之甚者矣，然此犹曰身仕于晋，不敢不为晋讳也。至曹魏则隔朝之事，何必亦为之讳。”

赵翼的责难，尖锐深刻，例证还多，如曹操征陶谦时滥杀无辜，都是轻描淡写，一笔带过。记曹魏对蜀之战，“专以讳败夸胜为得体”，以至于赵翼认为，陈寿不仅牵涉到对最高统治者的袒护，而列传中也多所讳。当然，也有可能是陈寿所参考的魏、晋资料原来就是这样记载，陈寿未作订正，也不敢妄加篡改。修史贵真实、不虚美、不隐恶，应是史家必须恪守的准则，曲笔是自然不足为训的。出于陈寿所处的特定历史环境，以及修当代史的尴尬，也是可以理解的。因此后人认为，除了涉及魏晋易代的敏感问题与当权人物之外，该书其他叙写仍属翔实可信的。

《三国志》拥有了文辞简约的特点，但也造成了史料不足的缺点。宋元嘉六年（429），裴松之奉宋文帝刘裕之命，为《三国志》作注释，以补缺、备异、惩妄、论辩等为宗旨，博采群书一百四十余种，保存大量史料，其注文较正文多出三倍，开创了作注的新例。二者相互取长补短，堪使《三国志》屹立于“二十五史”之林。

注译及精华说明

由于该书原典卷帙浩繁，作为一般读者，通读全译全注本不仅精力不允，而且也无必要，因此，我们慎重遴选了其中最有代表性的篇章加以注译，让读者在了解东汉末年至西晋初年的基本史实的同时，对该书的行文风格，作者的著史观念和立场有个大略的印象。通读此书，读者可以厘清《三国演义》的演绎与正史的出入，当不失为一件有趣和有益的事情。

为保存原著的面貌，我们在编译本书的过程中，一般都录入全文，也有一些诏书、奏章内容空泛，篇幅冗长，文意曲奥，我们做了适当的删节。对于裴松之的附注，本附录于原典之中，由于篇幅体量巨大，我们一般不作收录，只是将史实结果在题解、注释中反映出来。

该书原典中出现有许多通假字，由于篇幅所限，我们不一一作注，而是在原文中以括号附注的形式直接标出。例如，“琅邪”通“琅琊”，“略”通“掠”，“畔”通“叛”，我们标注为“琅邪（琊）”，“略（掠）”，“畔（叛）”。

我们编译本书的目的，不为供专业研究之用，只为帮助普通读者了解历史真实。因此，注释时不讲究考据，只说明结论；有些常用的典故，也不说明来源。限于笔者水平，书中难免有许多疏漏，敬请广大读者批评指正。

目 录

魏书

武帝纪 / 2
文帝纪 / 39
曹植传 / 51
卞皇后传 / 55
董卓传 / 57
袁绍传 / 67
吕布传 / 79
张辽传 / 86
张郃传 / 92
乐进传 / 97
于禁传 / 99
徐晃传 / 104
典韦传 / 109
许褚传 / 112
荀彧传 / 116
荀攸传 / 126
贾诩传 / 131
邓艾传 / 137
钟会传 / 148
华佗传 / 160

蜀书

先主传 / 170
后主传 / 183
诸葛亮传 / 187
关羽传 / 201
张飞传 / 204
马超传 / 207

黄忠传 / 210
赵云传 / 212
姜维传 / 214
庞统传 / 221
马谡传 / 225
魏延传 / 226
蒋琬传 / 230
法正传 / 235

吴书

孙坚传 / 244
孙策传 / 250
吴主传 / 254
周瑜传 / 277
鲁肃传 / 283
黄盖传 / 290
程普传 / 292
太史慈传 / 294
吕蒙传 / 300
甘宁传 / 311
陆逊传 / 316
陆抗传 / 331
张昭传 / 340
诸葛瑾传 / 346

魏
书

尧

大哉帝尧 盛德巍然

垂衣而治 光被群夷

圣神文武 四岳是咨

揖逊之典 萬世仰之



武帝纪

【题解】

曹操(155—220),字孟德,小名阿瞒,吉利,沛国谯(今安徽亳州)人。东汉末年杰出的政治家、军事家、文学家。在政治军事方面,曹操消灭了众多割据的势力,统一了北方大部分区域,并实行一系列恢复经济生产和社会秩序的政策,奠定了曹魏立国的基础。文学方面,在曹操父子的推动下形成了以“三曹”(曹操、曹丕、曹植)为代表的建安文学,史称“建安风骨”。曹魏建立后,曹操被尊为“武皇帝”,庙号“太祖”。

【原文】

太祖武皇帝,沛国谯人也,姓曹,讳操,字孟德,汉相国参之后。桓帝世,曹腾为中常侍大长秋,封费亭侯。养子嵩嗣,官至太尉,莫能申其生出本末。嵩生太祖。太祖少机警,有权数^①,而任侠放荡,不治行业,故世人未之奇也。惟梁国桥玄、南阳何颉(yǒng)异焉。玄谓太祖曰:“天下将乱,非命世^②之才不能济也,能安之者,其在君乎!”年二十,举孝廉为郎,除洛阳北部尉,迁顿丘令,征拜议郎。

光和末,黄巾起。拜骑都尉,讨颍川贼。迁为济南相,国有十余县,长吏多阿附贵戚,脏污狼藉,于是奏免其八。禁断淫祀^③,奸宄逃窜,郡界肃然。久之,征还为东郡太守,不就,称疾归乡里。顷之,冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰,谋废灵帝,立合肥侯,以告太祖,太祖拒之,芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛,众十余万,天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩,太子即位,太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官,太后不听。进乃召董卓,欲以胁太后,卓未至而进见杀。卓到,废帝为弘农王而立献帝,京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉,欲与计事。太祖乃变易姓名,间行^④东归。出关,过中牟,为亭长所疑,执诣县,邑中或窃识之,为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留,散家财,合义兵,将以诛卓。冬十二月,始起兵于己吾,是岁中平六年也。

【注释】

①权数:权谋置变。②命世:世间知名。③淫祀:指不合礼制的祭祀,不当祭的祭祀,妄滥之

祭。④间行：走小路。

【译文】

太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹名操，字孟德，乃西汉相国曹参的后代。东汉桓帝在位时，曹腾任中常侍大长秋，封为费亭侯。他的养子名曹嵩，继承了他的封爵，曾官至太尉，但没有人知道他是从谁家过继来的。曹嵩生下了太祖。太祖从小的时候起就机灵能干，遇到事情会随机应变，但放浪形骸，意气用事，不注意德行和学业的修养，所以当时的人都没有注意到他，只有梁国人桥玄、南阳人何颀两个人能认识到他的雄才大略。桥玄曾对太祖说：“天下将大乱，没有治国安邦之才不能拯救，能平定天下的，恐怕就是你吧！”太祖20岁时，被举为孝廉，做了郎官，后又任洛阳北部尉，升任为顿丘县令，被召入朝廷做议郎。



汉灵帝光和末年(183)，发生了黄巾军起义。太祖被任命为骑都尉统领羽林骑兵，讨伐颍川的贼寇，后升为济南国国相。济南国辖有十几个县，各县长官大都攀附皇亲国戚，贪赃枉法，太祖上奏皇帝，罢免了其中八个官员。又严禁过分祭祀鬼神，使作奸违法之徒威风扫地，一时济南国中秩序井然，安居乐业。过了许久，被召回朝廷任东郡太守，但没有赴任，以生病为由回了老家。不久之后，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等人网罗八方豪杰，密谋废汉灵帝，拥立合肥侯为皇帝，他们联络太祖参加，太祖拒绝了。王芬等谋反事件果然失败了。

金城人边章、韩遂斩杀刺史、郡守，聚集十多万人，大举叛乱，一时天下动荡。朝廷命太祖为典军校尉。时逢汉灵帝去世，太子刘辩即位，由何太后掌握朝中的权力。大将军何进便和袁绍商量将宦官杀死，太后没有同意他们的做法。何进便召董卓入京，想用董卓来胁迫太后，董卓的军队还没有进入京都，何进已经被宦官杀死。董卓进京都后，废皇帝为弘农王，另立刘协为汉献帝，京都之中一片大乱。董卓上奏举荐太祖做骁骑校尉，准备与他共掌朝政。太祖改名换姓，向东走小路逃往家乡。出虎牢关，途经中牟县时，引起当地亭长怀疑，被抓回县城。县城有人认出他，为他求情而被释放。董卓此时已杀掉太后和弘农王。太祖到了陈留县，变卖家产，募集义军，准备征讨董卓。十二月，才在己吾县树旗起兵，这时已是汉灵帝中平六年(189)。

【原文】

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷(zhòu)、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周^①之险，东向以临天下。虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将涂荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让^②之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃(渤)海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险。使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅，皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

【注释】

①二周：东周和西周。这里指洛阳和长安。②责让：指责。

【译文】

汉献帝初平元年(190)正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北国相鲍信同时起兵征讨董卓，他们都拥兵数万，共推袁绍为盟主，太祖代理任奋武将军。

这年的二月，董卓知道了各地兴兵征讨自己的消息，胁迫献帝迁都长安。董卓仍统兵驻守洛阳，纵火烧毁了皇宫。这时袁绍驻兵河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻兵酸枣，袁术驻兵南阳，孔伷驻兵颍川，韩馥驻兵邳城。董卓兵众将广，袁绍等都惧怕当先遣军。太祖说：“我们义军是讨伐叛乱，现各路军兵都已会合，各位还有什么疑虑的呢？要是董卓先前获知太行山东起兵的消息，仰恃天子的圣威，占据洛阳一带的险要地方，遣兵东进控制天下，那么尽管他的行动是不合道义的，对我们来说仍然是很大的忧患。如今他焚烧宫殿，挟持天子西迁，天下惊恐，百姓不知依附何人，这正是天意要将